

First Reading: Isaiah 66:10-14c

He heluhelu mai ka puke a ka wānana o 'Isaia

Penei ka 'ōlelo a ka Haku:

Thus says the LORD:

E 'oli'oli pū nō 'oukou me Ierusalem, a e hau'oli pū nō ho'i me ia,

Rejoice with Jerusalem and be glad because of her,

e ka po'e a pau i aloha aku iā ia;

all you who love her;

E 'oli'oli nui loa iā ia,

exult, exult with her,

e ka po'e a pau i kanikau iā ia.

all you who were mourning over her!

I omo 'oukou a mā'ona ho'i

Oh, that you may suck fully

ma ka pu'u waiū o kona ho'omaha 'ana,

of the milk of her comfort,

I 'uī aku 'oukou a 'oli'oli

that you may nurse with delight

i ka nui o kona nani!

at her abundant breasts!

No ka mea, ke 'ōlelo mai nei ka Haku penei,

For thus says the LORD:

Aia ho'i, e hohola aku nō au i ka malu ma luna ona, me he muliwai lā,

Lo, I will spread prosperity over Jerusalem like a river,

a i ka nani o ko nā 'āina, e like me ka waikahe e hālana ana.

and the wealth of the nations like an overflowing torrent.

A laila, e omo nō 'oukou, e ka'ika'i 'ia ho'i ma ka 'ao'ao,

As nurslings, you shall be carried in her arms,

a e hi'i 'ia ho'i ma nā kuli.

and fondled in her lap;

e like me ka mea a kona makuahine i ho'omaha ai,

as a mother comforts her child,

pēlā nō au e ho'omaha aku ai iā 'oukou;

so will I comfort you;

a e ho'omaha 'ia 'oukou ma o Ierusalem lā.

in Jerusalem you shall find your comfort.

A 'ike 'oukou ia, e 'oli'oli nō ko 'oukou na'au,

When you see this, your heart shall rejoice

A e ulu nō ko 'oukou mau iwi, e like me ka la'alā'au,

and your bodies flourish like the grass;

A e 'ike 'ia auane'i ka lima o ka Haku, ma luna o kāna po'e kauā.

the LORD's power shall be known to his servants.

Ka hua'ōlelo a ka Haku, the word of the Lord.

Second Reading: Galatians 6:14-18

He heluhelu mai ka 'Episetole i kākau 'ia ai e Paulo i ko Galatia

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

'A'ole loa a'u mea 'ē a'e e kaena aku ai,

May I never boast

'o ke ke'a wale nō o ko kākou Haku 'o Iesū Kristo,

except in the cross of our Lord Jesus Christ,

nona i kaulia ai ma ke ke'a ko ke ao nei ia'u,

through which the world has been crucified to me,

a 'o wau ho'i i ko ke ao nei.

and I to the world.

No ka mea, 'a'ole ke 'oki poepoe 'ia ka mea e pono ai,

For neither does circumcision mean anything,

'a'ole ho'i ke 'oki poepoe 'ole 'ia,

nor does uncircumcision,

akā, 'o ka mea i hana hou 'ia i loko o Kristo Iesū.

but only a new creation.

A ma luna o lākou ka malu a me ke aloha, 'o ka po'e a pau e hele ma kēia mana'o,

Peace and mercy be to all who follow this rule

a ma luna ho'i o ka po'e 'Isera'ela o ke Akua.

and to the Israel of God.

Ma ia hope aku, mai ho'oluhi mai kekahi ia'u;

From now on, let no one make troubles for me;

no ka mea, ke halihali nei au i nā hō'ailona o ka Haku 'o Iesū ma ko'u kino.

for I bear the marks of Jesus on my body.

'O ka lokomaika'i o ko kākou Haku 'o Iesū Kristo me ko 'oukou 'uhane,

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit,

e nā hoahānau. 'Āmene.

brothers and sisters. Amen.

Ka hua'ōlelo a ka Haku, the word of the Lord.

Gospel Reading: Luke 10:1-12, 17-20

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Luka

A ma hope iho o kēia mau mea,

At that time,

ho'omaopopo maila ka Haku i kekahi po'e 'ē he kanahiku,
the Lord appointed seventy-two others

a ho'ouna pāpālua akula 'o ia iā lākou ma mua ona,

whom he sent ahead of him in pairs

i nā wahi a pau āna i mana'o ai e hele aku ana.

to every town and place he intended to visit.

A laila 'ōlelo maila 'o ia iā lākou,

He said to them,

"He nui ka 'ai i o'o, he 'u'uku ka po'e nāna e 'ohi;

"The harvest is abundant but the laborers are few;

no laila e pule aku ai 'oukou i ka Haku o ke kīhāpai,

so ask the master of the harvest

e ho'ouna 'o ia i po'e hana e 'ohi i kāna 'ai.

to send out laborers for his harvest.

E haele 'oukou;

Go on your way;

eia ho'i ke ho'ouna aku nei au iā 'oukou

behold, I am sending you

me he mau keiki hipa lā i waena o nā 'īlio hae.

like lambs among wolves.

Mai hali i 'a'a moni, 'a'ole i kī'eke 'ai, 'a'ole ho'i i kāma'a;

Carry no money bag, no sack, no sandals;

a mai uē aku i ke kanaka ma ke alanui.

and greet no one along the way.

A i ka hale a 'oukou e komo aku ai, e 'ōlelo mua aku,

Into whatever house you enter, first say,

"Aloha kēia hale."

'Peace to this household.'

A inā i laila ke keiki a ke aloha,

If a peaceful person lives there,

a laila e waiho nō ko 'oukou aloha ma luna ona;

your peace will rest on him;

akā, i 'ole, e ho'i mai nō ia ma luna o 'oukou iho.

but if not, it will return to you.

A ma ia hale e noho ai 'oukou, e 'ai ana a e inu ana ho'i

Stay in the same house and eat and drink

i nā mea a lākou e hā'awi mai ai;

what is offered to you,

no ka mea, e pono ke uku 'ia mai ka pa'ahana.

for the laborer deserves his payment.

Mai hele ia hale aku ia hale aku.

Do not move about from one house to another.

A 'o ke kūlanakauhale a 'oukou e komo aku ai,

Whatever town you enter

a e ho'okipa mai lākou iā 'oukou,

and they welcome you,

e 'ai 'oukou i nā mea e waiho 'ia ma ko 'oukou alo,

eat what is set before you,

e ho'ōla i ko laila po'e ma'i, a e 'ōlelo aku iā lākou,

cure the sick in it and say to them,

“Ke kokoke mai nei ke aupuni o ke Akua iā 'oukou.”

'The kingdom of God is at hand for you.'

A 'o ke kūlanakauhale a 'oukou e komo aku ai,

Whatever town you enter

'a'ole ho'i lākou e ho'okipa iā 'oukou,

and they do not receive you,

e hele 'oukou i waho ma ko laila mau alanui, a e 'ōlelo aku,

go out into the streets and say,

“O ka lepo o ko 'oukou kūlanakauhale i pili mai nei

'The dust of your town that clings to our feet,

iā mākou, 'o ia kā mākou e holoī aku ai no 'oukou.”

even that we shake off against you.'

Akā, e 'ike 'oukou i kēia:

Yet know this:

ke kokoke mai nei ke aupuni o ke Akua iā 'oukou.

the kingdom of God is at hand.

Ke 'ōlelo aku nei au iā 'oukou,

I tell you,

a i kēlā lā, e aho ko Sodoma pō'ino 'ana, i ko ua kūlanakauhale lā."

it will be more tolerable for Sodom on that day than for that town."

A ho'i maila ua po'e kanahiku lā, me ka 'oli'oli, 'Ī akula,

The seventy-two returned rejoicing, and said,

"E ka Haku, ua ho'olohe mai nā daimonio

"Lord, even the demons are subject to us

iā mākou ma kou inoa."

because of your name."

A 'Ī maila 'o ia iā lākou, "Ua 'ike au iā Sātana e hā'ule ana

Jesus said, "I have observed Satan fall

e like me ka uila mai ka lani mai.

like lightning from the sky.

Eia ho'i, ke hā'awi aku nei au iā 'oukou i ka mana

Behold, I have given you the power

"e hehi ma luna iho o nā nahesa" a me nā mo'o huelo 'awa,

to 'tread upon serpents' and scorpions

a ma luna o ka mana a pau o ka 'enemi,

and upon the full force of the enemy

'a'ole loa he mea e 'eha ai 'oukou.

and nothing will harm you.

Mai 'oli'oli na'e 'oukou i kēia mea,

Nevertheless, do not rejoice

i ka ho'olohe 'ana o nā 'uhane iā 'oukou,

because the spirits are subject to you,

akā, e 'oli'oli 'oukou,

but rejoice

no ke kākau 'ia 'ana o ko 'oukou mau inoa i loko o ka lani."

because your names are written in heaven."

Ka 'Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord.

Collect

E ke Akua, O God,
ka mea i hāpai a'e i ke ao hā'ulehia who have raised up a fallen world
ma ka ho'oha'aha'a 'ana i kāu Kama pono'ī, in the abasement of your Son,
e ho'opiha mai i kāu po'e mana'o'i'o me ka 'olina la'ahia, fill your faithful with holy joy,
no ka mea, ma luna o lākou āu i ho'opākele ai for on those you have rescued
mai ka nohona kuapa'a i ka hewa from slavery to sin
i ho'oili aku ai 'oe i ka 'oli'oli mau. you bestow eternal gladness.
Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, Through our Lord Jesus Christ,
kāu Kama, your Son,
ka mea e ola ana a e noho ali'i pū ana me 'oe who lives and reigns with you
i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele, in the unity of the Holy Spirit,
ke Akua no nā kau a kau. God for ever and ever.

Prayer over the offerings

E ho'oma'ema'e 'ia mākou, e ka Haku, May we be purified, O Lord,
ma nei haina by this oblation
i ho'omāhanahana 'ia i kou inoa, dedicated to your name
a e ho'okokoke pinepine i kā mākou lawena, and bring our conduct closer
i kēlā lā i kēia lā, day by day
i ka nohona 'ano lani. to the life of heaven.
Ma o Kristo ko mākou Haku. Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

E 'ae mai, e ka Haku, Grant, O Lord,
e loa'a nō iā mākou ka pahuhopu o ke ola mau loa that we may gain the prize of salvation
ma o ka mā'ona hou 'ana having been replenished
i nei mau makana nui, by such great gifts
a e mililani palena 'ole mākou iā 'oe. and never cease to praise you.
Ma o Kristo ko mākou Haku. Through Christ our Lord.